

УДК 811.112.2'37
ББК 81.2Нем-3

Г.Н. Острикова

**СИММЕТРИЧНАЯ
ЭНАНТИОСЕМИЯ
С КОМПЛЕМЕНТАРНОЙ
ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬЮ
ЗНАЧЕНИЙ**

(на примере немецкого глагола
überlesen)

Описывается симметричная энантиосемия с комплементарной противоположностью значений на примере немецкого глагола *überlesen*. Выявлены и рассмотрены интегральные и дифференциальные компоненты противоположных значений энантионима. Представленный контекст подтверждает их однородную тематическую и предметную отнесенность, сходную лексическую сочетаемость, а также стилистическую нейтральность.

Ключевые слова: *симметричная энантиосемия, комплементарная противоположность значений, энантионим, интегральные и дифференциальные компоненты, семный анализ.*

Острикова Галина Николаевна – канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой второго иностранного языка Педагогического института Южного федерального университета
Тел.: 8(863)269-09-03
E-mail: galina-ostrikova@rambler.ru

Энантиосемия еще не заняла определенного места в ряду лексико-семантических отношений. Свидетельством тому служат разные точки зрения ученых на нее. Лингвисты не дают однозначного толкования и то определяют ее как разновидность либо омонимии, либо полисемии, либо антонимии, то считают ее результатом взаимодействия различных семантических систем, то рассматривают ее как троп. В настоящее время считается, что энантиосемия по одним признакам приближается к полисемии, по другим – к омонимии, по третьим – к антонимии, но является особым видом лексической противопоставленности [Федоренко, с. 25; Бродский, с. 48]. Однако все исследователи единодушны в том, что в энантиосемичном слове присутствуют два противоположных значения. Под энантионимом (термин наш. – Г.О.) следует понимать языковую единицу, обладающую одной и той же звуковой или графической формой, но двумя противоположными значениями.

При выявлении энантиосемии на конкретном языковом материале перед исследователем возникает необходимость компонентного анализа значений слов. Прежде всего, необходимо синтагматическое описание значения слова – с учетом сочетаемости семантически близких слов. «Центральным моментом в данной методике, – как утверждает Л.А. Новиков, – является понятие позиции» [Новиков 1982, с. 157]. «При этом исходят из того предположения, – отмечает А. М. Кузнецов, – что если два знаменательных слова имеют тен-

денцию к парному употреблению в пределах одного словосочетания, то в системах их лексических значений есть, по крайней мере, один общий семантический компонент» [Кузнецов, с. 64]. При установлении оппозиции важно определить внутреннюю структуру противопоставления: выделить общую (интегральную) сему членов оппозиции и дифференциальные семы. С выявления подобных семантических компонентов можно начать изучение структуры энантиосемичных единиц. Эти компоненты будут одинаковыми, хотя в целом значения слова представляют собой противоположные значения. Общий семантический признак и противоположные признаки значений позволяют предположить, что эти слова энантиосемичны. Это этап предварительного, интуитивного размышления, когда устанавливаются самые общие смысловые признаки языковых единиц благодаря синтагматическим связям. После установления общей семы целесообразно «свести» данные значения в оппозицию. «Применение принципа оппозиций облегчает процесс опознания структурно обусловленных смысловых компонентов, стоящих за этими противопоставлениями» [Кузнецов, с. 64]. Для детального изучения компонентного состава членов оппозиции необходимо обратиться к толковому словарю. «Наибольшую ценность для проведения компонентного анализа, – по утверждению Э.В. Кузнецовой, – имеют развернутые аналитические определения, которые представляют собой образцы более или менее адекватного «разложения» значения одних слов на значения других» [Кузнецова, 1989, с. 36]. Обычно такие определения состоят из двух частей – идентификатора и словарных конкретизаторов, например: *ливень* – «дождь» (идентификатор) и «сильный» (словарный конкретизатор). Следующий шаг, который предлагает Э. В. Кузнецова, – разложение идентификаторов на компоненты с помощью словарного определителя, например, *ливень* – «сильный дождь»; *дождь* – «атмосферные осадки»; *осадки* – «атмосферная влага, выпадающая на землю»; *влага* – «вода»; *вода* – «жидкость». Таким образом, с помощью метода ступенчатой идентификации мы можем раскладывать значение слова на его мельчайшие единицы – семы (семантические компоненты). «Зная то, что содержание лексического значения слова лишено полной определенности, – пишет Э. В. Кузнецова, – мы должны иметь в виду, что набор сем может быть определен по-разному, в частности и потому, что в лексическом значении слова могут быть так называемые «потенциальные» семы, которые не осмысливаются в качестве существенных при изолированном рассмотрении слова, но которые могут актуализироваться во вторичных значениях слова или в его отдельных употреблениях» [Кузнецова, 1982, с. 73]. Конкретизаторы в энантиосемичных значениях в различных словарях варьируются и могут различаться, что объясняется субъективным подходом составителей словарей, а также несовершенством лексикографической практики в отношении энантонимов. Разработка данной проблемы поможет уточнить критерии отбора сем, включаемых в энантиосемичные значения.

Сложность самого понятия энантиосемии, которое рассматривается в данной работе как явление, совмещающее в себе признаки двух лексико-семантических категорий – полисемии и антонимии, определяет и сложный, многоступенчатый характер анализа внутренней структуры значений энантиосемичных слов. По структуре лексических значений, вступающих в противопоставление, различают *симметричную* и *несимметричную* энантиосемию. Симметричная энантиосемия заключается в том, что оба значения слова: 1) имеют одну предметную отнесенность; 2) принадлежат к одной тематической группе; 3) имеют сходную лексическую сочетаемость; 4) являются либо прямыми, либо только переносными и 5) имеют одинаковую стилистическую окраску. В основе симметричной энантиосемии лежат те же виды противоположности, что и в антонимии, где Л.А. Новиков различает контрарную, комплементарную и векторную [Новиков, 1982, с. 245–246], а затем и конверсивную противоположность [Новиков, 2001, с. 291–292]. Поэтому логично выделить симметричную энантиосемию с контрарной, комплементарной, конверсивной и векторной противоположностью. Комплементарная противоположность характеризуется тем, что между противопоставляемыми членами (видовыми понятиями), дополняющими друг друга до единого целого (родового понятия) и являющимися по своей природе предельными, нет никакого среднего, промежуточного члена [Новиков, 1982, с. 245]. Примером такого рода противоположности могут служить значения энантиосемичных глаголов *übersehen*, *überlesen*.

Проанализируем исследуемую разновидность симметричной энантиосемии на примере глагола *überlesen*. По данным словарей глагол *überlesen* имеет два противоположных значения [<http://www.dwds.de/woerterbuch>]:

1. *etw. prüfend und rasch lesen*: e. Brief, Schriftstück (noch einmal, nur flüchtig) *ü.*; ich habe den Aufsatz nur *ü.* (können).

1. *проверяя что-л. и быстро читать*: прочитать письмо, кусок написанного (еще раз, очень бегло); я только прочитал (просмотрел) сочинение (смочь).

2. *über etw. hinweglesen, etw. beim flüchtigen Lesen übersehen*: er überlas mehrere Fehler; diesen Hinweis, diese Angaben muß ich (in der Eile) *ü.* haben.

2. *не заметить при чтении, пропустить при поверхностном чтении*: он не заметил несколько ошибок; это указание, эти данные я был вынужден (в спешке) пропустить.

Семный анализ первого значения глагола *überlesen* «*проверяя что-л. и быстро читать*» позволяет выявить компоненты значения, показанные на рис. 1.

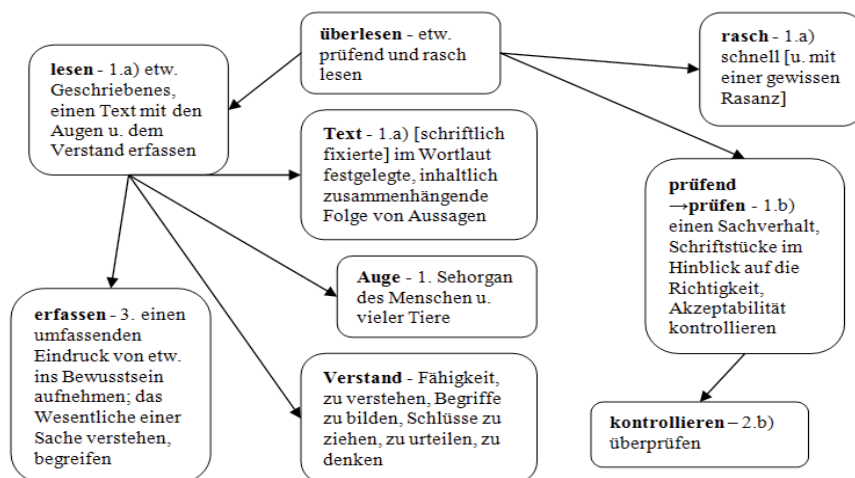


Рис. 1

Следует отметить, во-первых, что синонимы *schnell* и *rasch* переводятся здесь как *быстро* (*скоро*) и *быстро*, чтобы избежать повторов. Во-вторых, нужно учесть, что в словаре синонимов представлена семная структура некоторых лексических единиц и, например, единица *kontrollieren*, синонимичная единицам *prüfen* и *überprüfen*, имеет в своем составе следующие семы: *inspizieren* · *nachsehen* · *sehen nach* · *nach dem Rechten schauen/sehen* (*инспектировать* · *просматривать* · *смотреть за чем-либо* · *следить/смотреть за порядком*). Отсюда следует, что в данном контексте сему «*kontrollieren*» необходимо уточнять пояснением в скобках (*видеть*).

В результате проведенного семного анализа первого значения глагола *überlesen* выявлены следующие семы: «*lesen*», «*erfassen*», «*kontrollieren*», «*ins Bewusstsein aufnehmen*», «*verstehen*», «*begreifen*», «*Begriffe bilden*», «*Schlüsse ziehen*», «*urteilen*», «*denken*», «*überprüfen*», «*etw. Geschriebenes*», «*Text*», «*Augen*», «*Verstand*», «*Sachverhalt*», «*Schriftstück*», «*Richtigkeit*», «*Akzeptabilität*», «*Rasanz*», «*Eindruck*», «*das Wesentliche einer Sache*», «*Folge von Aussagen*», «*Sehorgan (des Menschen u. vieler Tiere)*», «*Fähigkeit*», «*prüfend*», «*schnell*», «*rasch*», «*gewiss*», «*umfassend*», «*schriftlich fixiert*», «*im Wortlaut festgelegt*», «*inhaltlich zusammenhängen*», «*im Hinblick auf etw.*» («*читать*», «*охватывать*», «*контролировать (видеть)*», «*усваивать в сознании*», «*понимать*», «*постигать*», «*образовывать понятия*», «*делать выводы*», «*судить*», «*думать*», «*(дополнительно) проверять*», «*что-л. написанное*», «*текст*», «*глаза*», «*разум*», «*содержание*», «*рукопись*», «*правильность*», «*приемлемость*», «*стремительность*», «*впечатление*», «*суть дела*», «*последовательность высказываний*», «*орган зрения (человека и многих животных)*», «*способность*», «*проверяя*», «*быстро (скоро)*», «*быстро*», «*определенный*», «*огромный*», «*письменно зафиксированный*», «*словесно оформленный*»,

«содержательно взаимосвязанный», «в расчёте на что-л.»). Семный анализ второго значения глагола *überlesen* «не заметить при чтении, пропустить при поверхностном чтении» позволяет выявить компоненты значения, представленные на рис. 2.

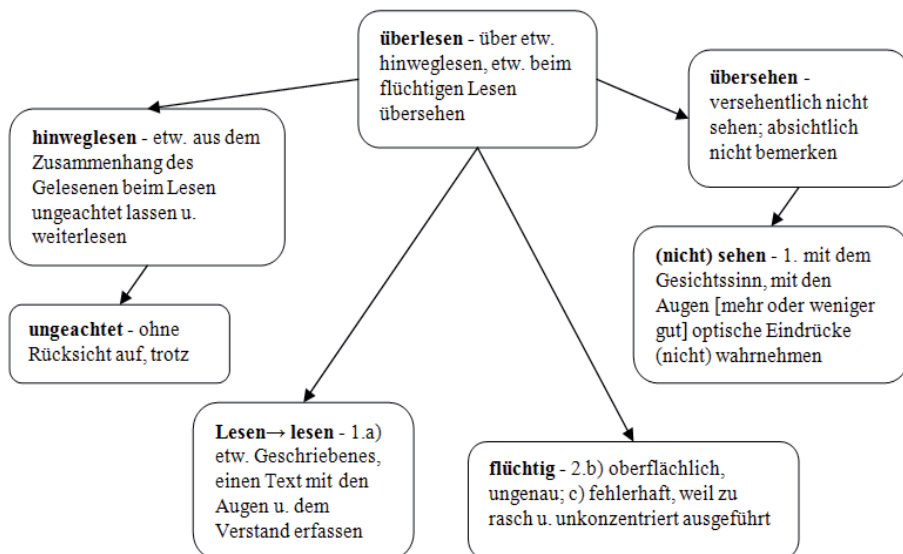


Рис. 2

Необходимо пояснить следующее: лексические единицы *flüchtig* и *oberflächlich* в данном случае совпадают по значению и переводятся здесь как *поверхностный* и *поверхностно*, поэтому далее будут упоминаться как одна сема «*поверхностный (-но)*».

В результате проведенного семного анализа второго значения глагола *überlesen* выявлены следующие семы: «*hinweglesen*», «*übersehen*», «*ungeachtet lassen*», «*weiterlesen*», «*erfassen*», «*nicht sehen*», «*nicht bemerken*», «*nicht wahrnehmen*», «*Lesen*», «*Zusammenhang des Gelesenen*», «*etw. Geschriebenes*», «*Text*», «*Augen*», «*Verstand*», «*Gesichtssinn*», «*Eindruck*», «*optisch*», «*flüchtig, oberflächlich*», «*ungenau*», «*fehlerhaft*», «*rasch*», «*unkonzentriert*», «*ausgeführt*», «*versehentlich*», «*absichtlich*», «*ohne Rücksicht auf*», «*trotz*», «*mehr oder weniger gut*» («не заметить при чтении», «пропустить (не видеть)», «оставить без внимания», «читать дальше», «охватывать», «не увидеть», «не заметить», «не воспринимать», «чтение», «контекст прочитанного», «что-л. написанное», «текст», «глаза», «разум», «зрение», «впечатление», «оптически», «поверхностный (-но)», «неточно», «с ошибками», «быстро», «не концентрированно», «выполнено», «по оплошности», «намеренно», «не считаюсь», «не смотря на что-л.», «более или менее хорошо»).

Сопоставительный анализ двух значений лексической единицы *überlesen* выявляет интегральные и дифференциальные, а также кате-

гориальные и факультативные семы. В данном случае интегральными являются идентичные семы: «lesen» («читать»); «erfassen» («охватывать»); «*etw. Geschriebenes*» («что-л. написанное»); «Text» («текст»); «Augen» («глаза»); «Verstand» («разум»); «Eindruck» («впечатление»); «rasch» («быстро») и синонимичные семы: «lesen» – «weiterlesen» («читать» – «читать дальше»); «Sehorgan (des Menschen u. vieler Tiere)» – «Augen», «Gesichtssinn» («орган зрения (человека и многих животных)» – «глаза», «зрение»); «Schriftstück» – «*etw. Geschriebenes*», «Text» («рукопись» – «что-л. написанное», «текст»); «aufnehmen», «verstehen» – «erfassen» («усваивать», «понимать» – «охватывать»); «Text», «Folge von Aussagen» – «Zusammenhang des Gelesenen» («текст», «последовательность высказываний» – «контекст прочитанного»); «Rasanz», «schnell» – «rasch» («стремительность», «быстро (скоро)» – «быстро»); «inhaltlich zusammenhängend» – «Zusammenhang des Gelesenen» («содержательно взаимосвязанный» – «контекст прочитанного»); «schriftlich fixiert», «im Wortlaut festgelegt» – «Text» («письменно зафиксированный», «словесно оформленный» – «текст»).

Дифференциальные семы делятся здесь на антонимичные, противоположные и специфические. Антонимичными являются пары сем: «lesen» – «hinweglesen» («читать (т.е. заметить при чтении)» – «не заметить при чтении»); «aufnehmen» – «übersehen», «ungeachtet lassen» («усваивать (увидеть)» – «пропустить (не видеть)», «оставить без внимания»); «kontrollieren» – «übersehen» («контролировать (видеть)» – «пропустить (не видеть)»). Можно выделить также следующие противоположные семы: «kontrollieren», «überprüfen» – «hinweglesen», «ungeachtet lassen», «nicht sehen», «nicht bemerken», «nicht wahrnehmen» («контролировать (видеть)», «(дополнительно) проверять» – «не заметить при чтении», «оставить без внимания», «не увидать», «не заметить», «не воспринимать»); «ins Bewusstsein aufnehmen» – «nicht wahrnehmen» («усваивать в сознании» – «не воспринимать»); «begreifen» – «nicht sehen» («постигать» – «не увидать»). Противоположны также семы: «*etw. Geschriebenes*», «schriftlich fixiert» – «*etw. Gelesenes*», которые опираются на семантическую структуру антонимичной пары schreiben – lesen, выделяемой словарями (Agricola, 1992, s. 150; Vullitta, 2007, s. 542; Müller, 2000, s. 338]. Специфическими являются в первом значении семы: «Begriffe bilden», «Schlüsse ziehen», «urteilen», «denken», «Sachverhalt», «Richtigkeit», «Akzeptabilität», «das Wesentliche einer Sache», «Fähigkeit», «gewiss», «umfassend», «prüfend», «im Hinblick auf *etw.*» («образовывать понятия», «делать выводы», «судить», «думать», «содержание», «правильность», «приемлемость», «суть дела», «способность», «определенный», «огромный», «проверяя», «в расчёте на что-л.»); во втором значении семы: «optisch», «flüchtig, oberflächlich», «ungenau», «fehlerhaft», «unkonzentriert», «ausgeführt», «versehentlich», «absichtlich», «ohne Rücksicht auf», «trotz», «mehr oder weniger gut» («онмический», «поверхностный (-но)», «неточно», «с ошибками», «не концен-

трировано», «выполнено», «по оплошности», «намеренно», «не считаясь», «несмотря на что-л.», «более или менее хорошо»).

Категориальные семы представлены здесь идентичными, синонимичными и антонимичными семами. Идентичные семы в данном случае: «lesen» («читать»); «erfassen» («охватывать»); «*etw. Geschriebenes*» («что-л. написанное»); «Text» («текст»); «Augen» («глаза»); «Verstand» («разум»); синонимичные семы: «lesen» – «weiterlesen» («читать» – «читать дальше»); «Sehorgan (des Menschen u. vieler Tiere)» – «Augen», «Gesichtssinn» («орган зрения (человека и многих животных)» – «глаза», «зрение»); «Schriftstück» – «*etw. Geschriebenes*», «Text» («рукопись» – «что-л. написанное», «текст»); «aufnehmen», «verstehen» – «erfassen» («усваивать», «понимать» – «охватывать»); «Text», «Folge von Aussagen» – «Zusammenhang des Gelesenen» («текст», «последовательность высказываний» – «контекст прочитанного»); «inhaltlich zusammenhängend» – «Zusammenhang des Gelesenen» («содержательно взаимосвязанный» – «контекст прочитанного»); «schriftlich fixiert», «im Wortlaut festgelegt» – «Text» («письменно зафиксированный», «словесно оформленный» – «текст»), а антонимичны – семы: «lesen» – «hinweglesen» («читать (заметить при чтении)» – «не заметить при чтении»); «aufnehmen» – «übersehen», «ungeachtet lassen» («усваивать» – «пропустить (не видеть)», «оставить без внимания»); «kontrollieren» – «übersehen» («контролировать (видеть)» – «пропустить (не видеть)»).

Факультативные семы делятся в данном случае на идентичные, синонимичные, противоположные и специфические. Идентичные семы здесь: «Eindruck» («впечатление»); «rasch» («быстро»); синонимичные семы: «Rasanz», «schnell» – «rasch» («стремительность», «быстро (скоро)» – «быстро»); противоположные семы: «kontrollieren», «überprüfen» – «hinweglesen», «ungeachtet lassen», «nicht sehen», «nicht bemerken», «nicht wahrnehmen» («контролировать (видеть)», «(дополнительно) проверять» – «не заметить при чтении», «оставить без внимания», «не увидеть», «не заметить», «не воспринимать»); «ins Bewusstsein aufnehmen» – «nicht wahrnehmen» («усваивать в сознании» – «не воспринимать»); «begreifen» – «nicht sehen» («постигать» – «не увидеть»); «*etw. Geschriebenes*», «schriftlich fixiert» – «*etw. Gelesenes*» («что-л. написанное», «письменно зафиксированный» – «что-л. прочитанное»). Специфическими остаются в первом значении семы: «Begriffe bilden», «Schlüsse ziehen», «urteilen», «denken», «Sachverhalt», «Richtigkeit», «Akzeptabilität», «das Wesentliche einer Sache», «Fähigkeit», «gewiss», «umfassend», «prüfend», «im Hinblick auf *etw.*» («образовывать понятия», «делать выводы», «судить», «думать», «содержание», «правильность», «приемлемость», «суть дела», «способность», «определенный», «огромный», «проверяя», «в расчёте на что-л.»); во втором значении семы: «optisch», «flüchtig, oberflächlich», «ungenau», «fehlerhaft», «unkonzentriert», «ausgeführt», «versehentlich», «absichtlich», «ohne Rücksicht auf», «trotz», «mehr oder weniger gut» («оптический», «поверхностный (-но)», «неточно», «с ошибками», «не концентрированно», «вы-

полнено», «по оплошности», «намеренно», «не считаясь», «несмотря на что-л.», «более или менее хорошо»).

Семный анализ двух значений глагола *überlesen* показывает, что значения глагола «*проверяя что-л. и быстро читать*» и «*не заметить при чтении, пропустить при поверхностном чтении*» находятся в отношениях противопоставления. Основанием для их соотнесения в рамках данной коррелятивной пары является наличие в их значениях общих сем, а именно идентичных: «*lesen*» («*читать*»); «*erfassen*» («*охватывать*»); «*etw. Geschriebenes*» («*что-л. написанное*»); «*Text*» («*текст*»); «*Augen*» («*глаза*»); «*Verstand*» («*разум*»); «*Eindruck*» («*впечатление*»); «*rasch*» («*быстро*») и синонимичных: «*lesen*» – «*weiterlesen*» («*читать*» – «*читать дальше*»); «*Sehorgan (des Menschen u. vieler Tiere)*» – «*Augen*», «*Gesichtssinn*» («*орган зрения (человека и многих животных)*» – «*глаза*», «*зрение*»); «*Schriftstück*» – «*etw. Geschriebenes*», «*Text*» («*рукопись*» – «*что-л. написанное*», «*текст*»); «*aufnehmen*», «*verstehen*» – «*erfassen*» («*усваивать*», «*понимать*» – «*охватывать*»); «*Text*», «*Folge von Aussagen*» – «*Zusammenhang des Gelesenen*» («*текст*», «*последовательность высказываний*» – «*контекст прочитанного*»); «*Rasanz*», «*schnell*» – «*rasch*» («*стремительность*», «*быстро (скоро)*» – «*быстро*»); «*inhaltlich zusammenhängend*» – «*Zusammenhang des Gelesenen*» («*содержательно взаимосвязанный*» – «*контекст прочитанного*»); «*schriftlich fixiert*», «*im Wortlaut festgelegt*» – «*Text*» («*письменно зафиксированный*», «*словесно оформленный*» – «*текст*»).

Противопоставление происходит по антонимичным и противоположным семам, имеющим как категориальный, так и факультативный характер. Например:

«*An Sie,» erwiderte Geza. «Sie haben den Brief überlesen, ihn lange hin und her gedreht, mehrmals wieder und wieder gelesen und schließlich zerrissen. Warum?»* (Biro, Ludwig, Das Haus Molitor, in: Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe) 29.03.1919, S. 5)

«*Вам,» ответил Геза. «Вы прочитали письмо, долго вертели его и так, и сяк, много раз снова и снова читали и, наконец, порвали. Почему?»* [Biro, Ludwig, Das Haus Molitor, in: Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe) 29.03.1919, S. 5]. Ср.:

Viele Personaler hätten das Etikett “Frauenstudiengang” bei der Einstellung schlicht überlesen, andere positiv reagiert. (welt.de vom 17.09.2005)

Многие персоналии хитро не заметили бы при чтении (т. е. не прочитали бы) надпись «обучение для женщин» при принятии на работу, другие реагировали бы положительно. [welt.de vom 17.09.2005]

Тематическая однородность (это может быть и материал прессы, и политический контекст) и совпадающая предметная отнесенность приводят к сходной лексической сочетаемости. Часто глагол *überlesen* сочетается с существительными-обозначениями лиц или личными местоимениями. Принимая во внимание семантику глагола, это чаще всего обозначения «читателей». Наиболее употребляемые с данным глаголом сло-

ва: *Text (текст), Fehler (ошибка), Brief (письмо), Augen (глаза), Lettern (буквы)* и т.п. Например:

Schreibt man ein Theaterstück und überliest dann am Morgen nach der Premiere die Rezensionen, dann verspürt man die Neigung, die Ansichten der Beurteiler mit gierigen Augen zu verschlingen. Man interessiert sich kaum für das Urteil über das Spiel, und was der Kritiker über den Inhalt des Stückes sagt, überfliegt man, weil einem der Inhalt des eigenen Stückes natürlich bekannt ist. (Heyermans, Hermann, Mißverständnisse..., in: Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe) 03.03.1911, S. 2–3)

Если кто-либо пишет театральную пьесу и **прочитывает** (т. е. **не пропускает при чтении**) затем утром после премьеры рецензии, тогда он ощущает потребность жадным взглядом проглотить мнения судей. Его едва ли интересует суждение об игре, и то, что критик говорит о содержании пьесы, он пробегает глазами, так как содержание собственной пьесы ему естественно знакомо, (Heyermans, Hermann, Mißverständnisse..., in: Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe) 03.03.1911, S. 2-3). Ср.:

Falls Sie eine bestimmte Stelle auf Seite 15 wegen der kleinen Lettern überlesen, hier ein wichtiger Tip. Vergessen Sie nie Ihre Pendlerberechtigungskarte, auch Bonn–Berlin-Karte genannt, denn ohne Karte laufen Sie Gefahr, “von der Fahrt ausgeschlossen zu werden oder den regulären Fahrpreis bezahlen” zu müssen. (Wolfgang Hoffmann, Gute Fahrt!, in: DIE ZEIT 08.07.1999, S. 34)

Если же Вы **пропустите при чтении** из-за мелких букв одно определенное место на странице 15, то вот важный совет. Никогда не забывайте Ваш проездной билет, называемый также проездной Бонн–Берлин, так как без проездного Вы подвергаетесь опасности «быть снятым с поезда или заплатить полную стоимость проезда». (Wolfgang Hoffmann, Gute Fahrt!, in: DIE ZEIT 08.07.1999, S. 34).

Оба значения прямые и стилистически нейтральные. Например:

Dann wollte ich überlesen, was ich aufgeschrieben habe. (Marie von Ebner-Eschenbach – Das Schädliche / 3).

Potom я хотел прочитать (т.е. увидеть), что я написал. (Marie von Ebner-Eschenbach – Das Schädliche / 3). Ср.:

Warum überlesen wir unsere eigenen Fehler? Wenn wir einen Text erstellen, konzentrieren wir uns zunächst auf die Inhalte. Dabei fließen die Gedanken manchmal schneller als unsere Finger tippen können, und schon sind die Fehler da (www.online-korrektorat.de/features/unsere-eigenen-fehler.pdf).

Почему мы не замечаем при чтении (т.е. не видим) наши собственные ошибки? Если мы составляем текст, мы концентрируемся сначала на содержании. При этом наши мысли текут иногда быстрее, чем наши пальцы успевают печатать, и вот они и ошибки (www.online-korrektorat.de/features/unsere-eigenen-fehler.pdf).

Семантический анализ значений глагола *überlesen* выявил симметричную энантиосемию, которая характеризуется принадлежностью обоих значений к одной тематической группе, одной предметной от-

несенностью, сходной лексической сочетаемостью и стилистической нейтральностью. Поскольку рассматриваемая противоположность значений носит комплементарный характер неградуального, дополнительного плана, данная разновидность симметричной энантиосемии может быть названа комплементарной.

Литература

Бродский М. Ю. Лексическая энантиосемия в сопоставительном аспекте (на материале современного английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 1998. 182 с.

Кузнецов А.М. От компонентного анализа к компонентному синтезу. М., 1986. 128 с.

Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. Свердловск, 1982. С. 30–58; 71–96. Режим доступа: http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/antonim/kuz_art01.htm/ (дата обращения: 25 нояб. 2009).

Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М., 1989. 216 с.

Новиков Л.А. Семантика русского языка. // Учеб. пособие. М., 1982. 272 с.

Новиков Л. А. Избранные труды. Т. 1: Проблемы языкового значения. М., 2001. 672 с. *Федоренко Т. А.* Энантиосемия в современном украинском языке: дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1989. 159 с.